

ASPEK SEMANTIK DAN SOSIOLINGUISTIK
PERIBAHASA MELAYU BABA BERBANDING DENGAN PERIBAHASA MELAYU

oleh

GAN HIONG HUAT

128171
No. Matrik 18298

Tahun Akhir

Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan

Latihan Ilmiah HPL 409

untuk keperluan pengijazahan

Sarjana Muda Sastera Dengan Kepujian (Bahasa Malaysia)

Universiti Sains Malaysia

Pulau Pinang

Sidang Akademik 1990/91

April 1991

PENGHARGAAN

Kajian Latihan Ilmiah ini merupakan satu pengalaman yang menarik dan mencabar kepada penulis, lebih-lebih lagi apabila mengkaji peribahasa dan hubungannya dengan pemikiran masyarakat penulis sendiri. Namun, penulisan Latihan Ilmiah ini tidak akan menjadi kenyataan tanpa sokongan moral dan bantuan beberapa pihak yang penulis rasa perlu merakamkan setinggi-tinggi penghargaan dan ucapan terima kasih.

Penulis terhutang budi kepada Dr Mohamad Alias Yatim selaku Penyelia Latihan Ilmiah ini yang telah banyak bersabar menanti serta memahami keadaan penulis. Setinggi-tinggi penghargaan dan terima kasih juga diucapkan atas bimbingan, tunjuk ajar dan masa yang telah beliau curahkan demi kebaikan dan kejayaan penulis. Bimbingan dan tunjuk ajar yang diberikan telah membuat penulis lebih bersemangat untuk menghasilkan satu kajian yang terbaik mampu.

Orang kedua yang tidak akan penulis lupakan ialah Puan Solakhiah Januri selaku Penasihat Akademik yang telah banyak memberikan buah fikiran yang bernas, dorongan yang konsisten, bantuan bahan serta perhatian seorang 'ibu' yang penulis rasakan amat beruntung sekali belajar di USM ini. Di sini juga penulis ingin mengambil kesempatan mengucapkan terima kasih di atas segala nasihat serta tunjuk ajar yang diberikan oleh beliau selama empat tahun penulis berada di USM ini.

Setinggi-tinggi penghargaan juga kepada Wak-wak, Bibik-bibik dan Enchek-enchek yang telah sudi meluangkan masa untuk ditemubual oleh penulis.

Tidak ketinggalan juga kepada rakan-rakan penulis di Desasiswa Harapan yang sentiasa memberi dorongan dan bantuan terutamanya Saudara Khoh Joo Kee, Saudara Sabri Buang, Saudara Yustimin Gungkat, bekas ahli-ahli Majlis Tertinggi KRMPDH, Kak Rohi, Kak Su serta kakitangan lain dan ramai lagi yang tidak tersebut nama mereka. Gelak ketawa serta susah payah selama bersama-sama dengan mereka di dalam menempuh liku-liku kehidupan kampus akan sentiasa menjadi memori indah dan manis yang tidak mungkin dilupakan oleh penulis. Rakan-rakan sekampus yang telah banyak membantu iaitu Saudara Mohamad Zaimi Ismail, Saudara Nik Amli Nik Jusoh, Saudara Lokman Tahir dan lain-lain juga tidak dilupakan.

Jutaan terima kasih juga kepada Pensyarah-pensyarah Bahagian Bahasa Malaysia serta kakitangan Pusat Pengajian Ilmu Kebanusiaan yang telah memberi tunjuk ajar serta pertolongan baik secara langsung mahupun tidak langsung selama empat tahun penulis di sini.

Ucapan terima kasih yang tidak terhingga kepada Kak Endon dan Cik Judy yang telah mengorbankan banyak masa peribadi mereka untuk menolong menaip Latihan Ilmiah ini. Jasamu akan tetap kukenang.

Ucapan terima kasih juga kepada mereka jika penulis terlupa menyebutkan namanya tapi telah memberi dorongan serta pertolongan secara langsung mahupun tidak langsung.

Akhir sekali, buat kedua-dua ibu bapa serta adik-adik penulis yang dikasihi, Rimson, Raymond, Ronald, Roland dan Ricky Gan dan kaum keluarga yang lain yang sentiasa memberi semangat kepada penulis untuk belajar bersungguh-sungguh. Berkat doa mereka, semoga penulis mencapai keputusan yang baik.

TERIMA KASIH.

ABSTRAK

Ini merupakan satu kajian sinkronik peribahasa Melayu Baba daripada aspek semantik dan sociolinguistik. Perbincangan utama di dalam kajian ini merangkumi

- (a) maksud atau isi peribahasa Melayu Baba berbanding dengan peribahasa Melayu,
- (b) bentuk peribahasa Melayu Baba berbanding dengan peribahasa Melayu,
- (c) gaya bahasa peribahasa Melayu Baba berbanding dengan peribahasa Melayu dan
- (d) hubungan di antara peribahasa Melayu Baba dengan keseluruhan cara pemikiran masyarakat Baba berlandaskan Hipotesis Sapir-Whorf.

Kajian ini dan hasil-hasilnya adalah berdasarkan pemerhatian penulis sebagai penutur jati bahasa Melayu Baba, temubual yang dijalankan dan diselidiki di perpustakaan. Hasil daripada pemerhatian dan temubual yang dijalankan ialah satu senarai peribahasa Melayu Baba yang kebanyakannya digunakan oleh generasi tua Baba berbanding dengan generasi muda. Berdasarkan senarai peribahasa Melayu Baba yang terkumpul, perbandingan dibuat di antara peribahasa Melayu Baba dan peribahasa Melayu untuk mencari persamaan dan perbezaan daripada segi maksud atau isi, bentuk dan gaya bahasa. Daripada segi maksud atau isi, terdapat persamaan dan perbezaan di antara kedua-dua peribahasa ini tetapi

daripada segi bentuk, peribahasa Melayu Baba ialah sebahagian daripada peribahasa Melayu dan daripada segi gaya bahasanya, kedua-duanya mempunyai persamaan yang erat. Hasil kajian ini juga menunjukkan bahawa bahasa (peribahasa) tidak menentukan atau menggambarkan keseluruhan cara pemikiran masyarakat Baba disebabkan beberapa faktor lain. Hasil kajian ini juga telah menambahkan lagi kekayaan bahasa terutamanya bahasa Melayu Baba dan bahasa Melayu secara keseluruhannya. Sekarang, setidak-tidaknya pembaca akan mengetahui akan wujudnya peribahasa Melayu Baba walaupun kajian ini merupakan langkah pertama kepada kajian lanjutan. Penulis berharap pada satu hari nanti akan terbitnya sebuah buku tentang peribahasa Melayu Baba ini supaya generasi muda Baba yang akan datang dapat mengguna dan memahaminya.

ABSTRACT

This is a synchronic study of Baba Malay proverbs from the aspects of semantic and sociolinguistic point of view. The major discussions of the study are to find

- (a) the meaning or content of Baba Malay proverbs compared to Malay proverbs,
- (b) the form of Baba Malay proverbs compared to Malay proverbs,
- (c) the style of language of Baba Malay proverbs compared to Malay proverbs and
- (d) the correlation between language (that is the Baba Malay proverbs) and thought based on the Sapir-Whorf hypothesis.

This research and its findings are based on the writer observation as a Baba and being the native speaker of Baba Malay language, interviews carried out and research being done in the library. Based on the observation and interviews is a list of Baba Malay proverbs mostly spoken by the older generations compared to the younger ones. From the gathered list, comparison were made between the Baba Malay proverbs and the Malay proverbs to find the similarities and differences from the view of meaning or content, form and style of language. From the view of meaning or content, there are similarities and differences between the two proverbs but from the view of form, Baba Malay proverbs are part of Malay proverbs and from the style of language, both have a very close similarities. This research also showed that language (proverbs) does not

determine or view the thought of the real Baba society on the whole because of other factors. The findings of this study which compared Baba Malay proverbs to Malay proverbs from the aspects of semantic and sociolinguistic point of view have added to the richness of Baba Malay language and Malay language on the whole. Now, at least the readers will know that there are Baba Malay proverbs although this study is the first step to further research. The writer hoped that one day a book will be published in order to preserved the usage and understanding of Baba Malay proverbs for the coming generation of Babas.